

31975L0322

L 147/28

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

9.6.1975

ID-DIRETTIVA TAL-KUNSILL

ta' l-20 ta' Mejju 1975

fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward is-suppressjoni ta' interferenza tar-radju prodotta minn magni spark-ignition mghammra fuq tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija

(75/322/KEE)

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 100 tiegħu;

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni;

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾;

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽²⁾;

Billi l-htigijiet tekniċi li għandhom jikkonformaw magħhom t-tratturi bi qbil ma' liġijiet nazzjonali jirrelataw, *inter alia*, mas-suppressjoni ta' interferenza tar-radju;

Billi dawn il-htigijiet ivarjaw minn Stat Membru għall-iehor; billi għalhekk huwa meħtieġ li l-Istati Membri kollha jadottaw l-istess htigijiet jew bhala zieda ma' jew minflok ir-regoli eżistenti tagħhom, sabiex partikolarment jippermettu proċedura ta' approvazzjoni tat-tip tal-KEE li kienet suġġetta għad-Direttiva tal-Kunsill Nru 74/150/KEE ⁽³⁾ ta' l-4 ta' Marzu 1974 fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-approvazzjoni ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija li għandhom japplikaw għal kull tip ta' trattur,

ADOTTA DIN ID-DIRETTIVA:

Artikolu 1

1. "Trattur għall-agrikoltura jew għall-forestrija" tfisser kull vettura bil-mutur mghammra bir-roti jew *tracks* minghajr tarf, li jkollha talanqas żewġ fusien, li l-funzjoni prinċipali tagħha tkun il-qawwa tal-ġibda u li tkun iddisinjata speċifikament biex tiġbed, timbotta, iġġorr jew thaddem ċerti *power tools*, makkinarju jew karrijiet mahsuba użati għall-agrikoltura jew għall-forestrija. Din tista' tkun mghammra biex iġġorr tagħbija u passigġieri.

⁽¹⁾ ĠU Ċ 160, 18.12.1969, p. 29.

⁽²⁾ ĠU Ċ 48, 16.4.1969, p. 21.

⁽³⁾ ĠU L 84, 28.3.1974, p. 10.

2. Din id-Direttiva għandha tapplika biss għal tratturi definiti fil-paragrafu ta' qabel, mghammra b'roti pnevmatiċi u li għandhom żewġ fusien u velocità massima skond id-disinn ta' bejn 6 u 25 km/siegħa u magni *spark-ignition*.

Artikolu 2

L-ebda Stat Membru ma jista' jirrifjuta li jagħti approvazzjoni tat-tip tal-KEE jew approvazzjoni tat-tip nazzjonali ta' trattur fuq bażi ta' l-interferenza tar-radju prodotta mis-sistema *spark-ignition* tal-magna ta' propulsjoni tagħha jekk dawn il-muturi tal-hart huma mghammra b'taġħmir ta' suppressjoni ta' interferenza li jhares il-htigijiet ta' l-Annessi.

Artikolu 3

L-ebda Stat Membru ma jista' jirrifjuta r-registrazzjoni jew jipprobbixxi l-bejgħ, dħul fis-servizz jew l-użu ta' trattur fuq bażi ta' l-interferenza tar-radju prodotta mis-sistema *spark-ignition* tal-magna ta' propulsjoni tagħha jekk dawn it-tratturi huma mghammra b'taġħmir ta' suppressjoni ta' interferenza li jhares il-htigijiet ta' l-Annessi.

Artikolu 4

Stat Membru li ta' approvazzjoni tat-tip għandu jiehu l-miżuri meħtieġa biex ikun infurmat minn kull modifikazzjoni ta' xi parti jew karatteristika msemmija f' 2.2 -Anness I. L-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat għandhom jiddeterminaw jekk għandhomx isiru testijiet godda fuq it-tip modifikat tat-trattur u jittejjja rapport gdid. Fejn dawn it-testijiet juru nuqqas ta' konformità mal-htigijiet ta' din id-Direttiva, il-modifikazzjoni ma għandiex tkun approvata.

Artikolu 5

L-emendi mehtieġa biex ikunu adattati l-htieġijiet ta' l-Anness għall-progress tekniku għandhom ikunu adottati skond il-proċedura mnizzla fl-Artikolu 13 tad-Direttiva Nru 74/150/KEE.

Artikolu 6

1. L-Istati Membri għandhom iġibu fis-seħh id-dispożizzjonijiet mehtieġa biex ikunu konformi ma' din id-Direttiva fi żmien 18-il xahar min-notifika tagħha u minnufih javżaw lill-Kummissjoni dwar dan.

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li t-test tad-dispożizzjonijiet ewlenin tal-liġi nazzjonali li huma jadottaw fil-qasam

kopert minn din id-Direttiva huma komunikati lill-Kummissjoni.

Artikolu 7

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fl-20 ta' Mejju 1975.

Għall-Kunsill

Il-President

R. RYAN

ANNEX I⁽¹⁾**DEFINIZZJONIJIET, APPLIKAZZJONIJIET GHALL-APPROVAZZJONI TAT-TIP TAL-KEE, MARKI, APPROVAZZJONI TAT-TIP TAL-KEE, SPEĊIFIKAZZJONIJIET, TESTIJIET, KONFORMITÀ TAL-PRODUZZJONI**

(1.)

2. DEFINIZZJONIJIET

Għall-għanijiet ta' din id-Direttiva,

(2.1)

2.2. "Tip ta' trattur rigward suppressjoni ta' interferenza tar-radju" ifisser tratturi li mhumiex daqshekk differenti fuq rispetti essenzjali bħal: 2.2.1. Il-forom u l-materjali kostitwenti tal-parti tal-body li jiffurmaw l-kompartiment tal-magna u l-parti tal-kompartiment tal-passiġġier l-eqreb tagħha.

2.2.1. Il-forom u l-materjali kostituttivi tal-parti tal-korp li jifforma l-kompartiment tal-magna u l-parti tal-kompartiment tal-passiġġieri l-eqreb lejha

2.2.2. It-tip ta' magna (kemm jekk two- jew four-stroke, numru u l-kapaċità taċ-ċilindri, numru ta' karburaturi, arrangament tal-valvoli, saħha massima u r-r.p.m. li jikkorrospodu).

2.2.3. Il-pożizzjoni jew l-mudell tal-komponenti taċ-ċirkwit biex tixgħel (coil, distributor, sparking plugs, screening, eċċ.).

2.2.4. Il-pożizzjoni tal-komponenti tal-metall li jinsabu fil-kompartiment tal-magna (e.g. strumenti li jsaħhnu, rota żejda, filtru ta' l-arja, eċċ.).

2.3. "Limitazzjoni ta' interferenza tar-radju" tfisser tnaqqis fl-interferenza tar-radju fil-meded ta' frekwenza tax-xandir u tat-televizjoni għal livell li għalih ma jkunx hemm interferenza li tinhass fil-funzjoni tar-riċevituri li mhumiex jingarru mill-vettura nnifisha; din il-kondizzjoni tkun imharsa jekk il-livell ta' interferenza jibqa' taħt il-limiti stabbiliti hawn taħt fis-6.2.2;

2.4. "Tagħmir ta' suppressjoni ta' interferenza tar-radju" ifisser set komplut ta' komponenti meħtieġa biex inaqqsu l-interferenza tar-radjumis-sistema li tixgħel it-trattur. Tagħmir ta' suppressjoni ta' interferenza tar-radju jinkludi wkoll strippi ta' l-earthing u komponenti ta' screening inkorporati speċjalment għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju;

2.5. "Tagħmir ta' suppressjoni ta' tipi differenti" ifisser settijiet ta' tagħmir li huma differenti f'dawn ir-rispetti essenzjali: 2.5.1. Li l-komponenti tagħhom għandhom ismijiet jew marki tal-kummerċ differenti.

2.5.1. Li l-komponenti tagħhom ikollhom ismijiet tad-ditta jew marki differenti.

2.5.2. Li l-karatteristiċi ta' "frekwenza għolja" ta' komponent huma differenti jew il-komponenti tagħhom ivarjaw fil-forma jew fid-daqs.

2.5.3. Li l-prinċipji operattivi ta' mill-inqas komponent wiehed huma differenti.

2.5.4. Li l-komponenti tagħhom huma mqiegħdin flimkien b'mod differenti.

(¹) It-test ta' l-Annessi jikkorrospondi ma' dak tad-Direttiva tal-Kunsill 72/245/KEE ta' l-20 ta' Ġunju 1972 fuq l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward is-suppressjoni ta' interferenza tar-radju prodott mill-magni mghammra fil-vetturi bil-mutur li jixgħelu bl-ispark (GU L 152, tas-6.7.1972, p. 15).

- 2.6. "Komponent tat-tagħmir ta' suppressjoni" jfisser wiehed mill-partijiet individwali kostitwenti tat-tagħmir ta' suppressjoni.
3. APPLIKAZZJONI GHALL-APPROVAZZJONI TAT-TIP TAL-KEE
- 3.1. L-applikazzjoni għall-approvazzjoni tat-tip tal-KEE ta' tip ta' trattur rigward is-suppressjoni ta' interferenza tar-radju għandha tiġi sottomessa mill-manifattur tal-vettura jew mir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.
- 3.2. Għandha tkun akkumpanjata mid-dokumenti li ġejjin fi tlejt kopji u bid-dettalji li ġejjin:
- 3.2.1. Deskrizzjoni tat-tip tat-trattur rigward l-affarijiet msemmija fi 2.2 hawn fuq, akkumpanjata minn vista miftuħa jew rittratt tal-kompartiment tal-magna. In-numri u/jew is-simboli li jidentifikaw it-tip ta' magna u t-tip ta' trattur għandhom jintwerew.
- 3.2.2. Lista ta' komponenti, li jintgħarfu sew, li jikkostitwixxu t-tagħmir tas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju.
- 3.2.3. Disinji dettaljati ta' kull komponent sabiex jinstab u jintgħaraf faċilment.
- 3.2.4. Dettalji tal-valur nominali tar-reżistenzi tal-kurrent dirett, u, fil-każ ta' cables reżistivi ta' l-ignition, tar-resistenza nominali tagħhom kull metru.
- 3.3. Barra minn hekk, l-applikazzjoni għall-approvazzjoni tat-tip tal-KEE għandha tkun akkumpanjata minn kampjun tat-tagħmir għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju.
- 3.4. Vettura rappreżentattiva tat-tip ta' trattur- sabiex tkun approvata għandha tiġi sottomessa lis-servizz tekniku responsabbli għat-testijiet ta' l-approvazzjoni tat-tip.
4. MARKI
- 4.1. Il-komponenti tat-tagħmir għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radji għandu jkollhom:
- 4.1.1. L-isem jew il-marka tal-kummerċ tal-manifatturi tat-tagħmir u l-komponenti tiegħu.
- 4.1.2. Id-deskrizzjoni tal-kummerċ mogħtija mill-manifattur.
- 4.2. Il-marki għandhom jkunu repetuti fuq il-cables tas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju f'intervalli ta' mhux iktar minn tnaħ-il ċentimetru.
- 4.3. Dawn il-marki għandhom ikunu leġġibbli u ma jithassrux.
5. APPROVAZZJONI TAT-TIP
- (5.1.)
- (5.2.)
- 5.3. Formula li taqbel mal-mudell ta' l-Anness IV għandha tkun mehmuża maċ-ċertifikat ta' l-approvazzjoni tat-tip tal-KEE.
- (5.4.)
- (5.5.)
- (5.6.)

6. SPECIFIKAZZJONIJIET

6.1. **Speċifikazzjonijiet ġenerali**

Il-komponenti tat-tagħmir għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju għandhom ikunu hekk iddisinjati, mibnija u mwahhla b' tali mod li jippermettu t-trattur, f'kondizzjonijiet normali ta' użu, li jhares il-htigijiet ta' din id-Direttiva.

6.2. **Speċifikazzjonijiet li jikkonċernaw interferenza tar-radju**

6.2.1. *Mod ta' kejl*

Ir-radjazzjoni ta' interferenza mwaqqfa mit-tip ta' trattur li giet sottomessa għall-approvazzjoni għandha titkejjel mill-metodu deskritt fl-Anness II.

6.2.2. *Limiti ta' referenza*

6.2.2.1. Il-limiti tar-radjazzjoni bbażati fuq il-kejl quasi-peak għandhom ikunu ta' 50 V/m fil-medda ta' frekwenza 40-75 MHz u 50-120/Vm fil-medda ta' frekwenza 75-250 MHz, dan il-limitu jizdied linearment mal-frekwenzi '1 fuq minn 75 MHz.

6.2.2.2. Jekk il-kejl isir b'tagħmir li jkejjel il-peak, il-qari, espress f/Vm, għandu jkun maqsum f'10.

6.2.3. Fuq it-tip ta' trattur li gie sottomess għall-approvazzjoni rigward is-suppressjoni ta' interferenza tar-radju, il-valuri mkejla ma għandhomx ikunu inqas minn 20 fil-mija taht il-limiti ta' referenza.

7. TESTIJIET

Konformità mal-htigijiet ta'sezzjoni 6 hawn fuq għandhom ikunu spezzjonati skond il-metodu muri fl-Anness II.

(8.)

9. KONFORMITÀ TAL-PRODUZZJONI

(9.1.)

9.2. Meta l-konformità tat-trattur meħud mis-serje qed ikun verifikat, il-produzzjoni titqies li hija konformi mal-htigijiet ta' din id-Direttiva jekk il-livelli mkejla ma jaqbzux b'iktar minn 25 % il-limiti preskritti fis-6.2.2.

9.3. Jekk mill-inqas wiehed mill-livelli mkejla fuq it-trattur meħud mis-serje jaqbeż il-limiti preskritti fis-6.2.2. b'aktar minn 25 %, il-manifattur jista' jitlob li l-kejl isir fuq kampjun ta' mill-inqas sitt tratturi mehuda mis-serje. Ir-riżultati ta' kull medda ta' frekwenza għandhom ikunu interpretati bil-metodu ta' statistika muri fl-Anness III.

(10.)

(11.)

ANNEX II

**METODU TA' KEJL TA' INTERFERENZA TAR-RADJU PRODOTT MINN SISTEMI LI JIXGHELU B'VULTAĠĠ
GHOLI**

1. APPARAT BIEX IKEJJEL

It-tagħmir li jkejjel għandu jkun konformi mall-htigijiet tal-Pubblikazzjoni Nru 2 (l-ewwel edizzjoni, 1961) tal-Kumitat Speċjali Internazzjonali draw l-Interferenza tar-Radju (CISPR) jew ma' l-ispeċifikazzjonijiet applikabbli ma' l-apparat tat-tip li jkejjel il-peak mogħti fil-Pubblikazzjoni Nru 5 tas-CISPR (l-ewwel edizzjoni, 1967).

Nota:

Fejn it-tagħmir disponibbli majilhaqxkompletament l-ispeċifikazzjonijiet tas-CISPR, id-diskrepanzi jridu jkunu msemmija b'mod ċar.

2. ESPRESSJONI TAR-RIŻULTATI

Ir-riżultati tal-kejl iridu jkunu espressi f' V/m għall-frekwenza 120 kHz. Għal skopijiet statistiċi, l-unità logarittima dB (V/m) għandha tintuża. Jekk għal ċerti frekwenzi il-vera frekwenza B (espressa f'kHz) ta' l-apparat ta' kejl tvarja fitminn 120 kHz, il-qari meħud għandu jkun maqlub għall-medda ta' frekwenza 120kHz billi jkun multiplikat $\frac{120}{B}$ b'fattur

3. POST FEJN ISIR IL-KEJL

Il-post fejn isir il-kejl għandu jkun fil-wiċċ u jkun hieles minn uċuh li jirriflettu l-mewġ ġewwa ellissi li għandha assi magġuri ta' 20m u assi minuri ta' 17 73m. L-antenna u ċ-ċentru tal-magna jridu jkunu fuq l-assi magġuri ta' l-ellissi, il-pjan tas-simetrija tat-trattur jkun parallel ma' l-assi minuri. L-antenna u l-punt ta' intersezzjoni tal-ġenb tal-magna l-eqreb lejn l-antenna bl-assi magġuri jridu jkunu kollha fil-punt fokali ta' l-ellissi. Is-set tal-kejl, jew l-għarix tat-test jew il-vettura li fiha jinsab is-set, jista' jkun ġewwa l-ellissi imma orizzontali mhux eqreb minn 3m lejn l-antenna, f'direzzjoni opposta mit-trattur li qed jitkejjel. Aktar minn hekk, l-assenza ta' xi rrelewanza jew sinjal li jista' jaffettwa materjalment il-kejl trd tkun żgurata; għalhekk issir spezzjoni, bil-magna wieqfa, qabel u wara li jittiehed il-kejl, li jista' jkun ikkunsidrat sodisfaċenti biss jekk il-qari huwa mill-inqas 10dB aktar mill-oghla qari miksub mill-ispezzjonijiet ta' qabel u wara l-kejl.

4. TRATTUR

4.1. It-tagħmir elettriku ancillari meħtieġ biss biex taħdem il-magna għandu jkun operat.

4.2. Il-magna għandu jkollha temperatura normali ta' l-operazzjoni tagħha. Matul kull kejl, il-magna għandha tithaddem kif ġej:

Numru ta' ċilindri	Metodu ta' kejl	
	Peak	Quasi-peak
Wiehed	1 fuq minn <i>idling</i>	2 500 r.p.m.
Iktar minn wiehed	1 fuq minn <i>idling</i>	1 500 r.p.m.

4.3. Il-kejl ma għandux isir waqt li niezla x-xita fuq il-vettura jew matul l-ewwel 10 minuti wara li waqfet ix-xita.

5. ANTENNA

5.1. **Għoli**

Iċ-ċentru tad-dipole għandu jkun 3m '1 fuq mill-art.

5.2. **Distanza tal-kejl**

Id-distanza orizzontali mill-antenna għall-eqreb parti tal-metall tat-trattur għandha tkun 10m.

5.3. **Il-post ta' l-antenna b'rispett tat-trattur**

L-antenna għandha titpoġġa suċċessivament fuq in-nahat tax-xellug u tal-lemin tat-trattur f'zewġ posizzjonijiet ta' kejl, b'aerial parallel mal-pjan tas-simmetrija tat-tractor u in linea mal-magna. (Ara l-Appendiċi ta' dan l-Anness).

5.4. **Požizzjoni ta' l-antenna**

Fkull wiehed mill-punti tal-kejl, il-qari għandu jittiehed bid-dipole fil-pożizzjoni orizzontali u vertikali. (Ara l-Appendiċi ta' dan l-Anness).

5.5. **Qari**

Il-massimu ta' erba' qari għandhu jittiehedu bhala l-qari karatteristiku fuq il-frekwenza li fuqha ttiehed il-kejl.

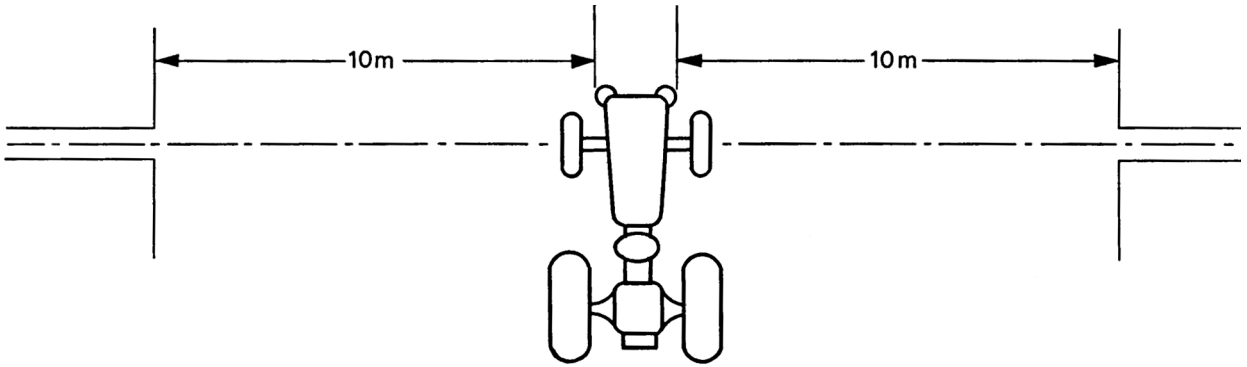
6. FREKWENZI

Il-kejl għandu jsir fil-medda ta' bejn 40 u 250MHz. Trattur huwa kkunsidrat li x'aktarx ihares il-limiti mehtieġa tas-suppressjoni fuq il-medda kollha tal-frekwenza jekk jilhaqhom fuq dawk is-sitt frekwenzi li ġejjin: 45, 65, 90, 150, 180 u 220 (\pm 5 MHz) (It-tolleranza ta' 5 MHz għas-sitt frekwenzi magħżula għandha tagħmilha possibbli li tkun evitata interferenza minn trasmissjonijiet li joperaw fuq frekwenzi nominali).

Appendiċi

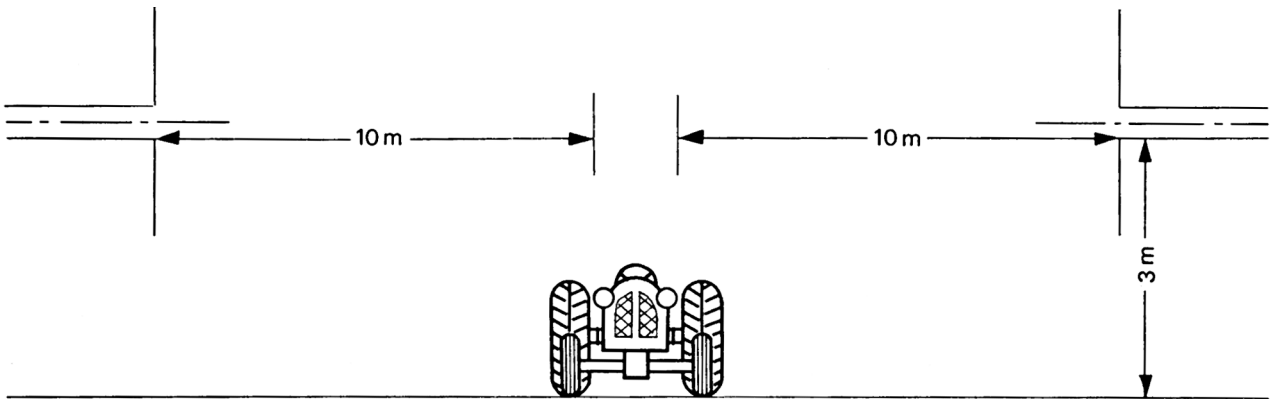
DIREZZJONI TA' L-ANTENNA B'RISPETT GHAT-TRATTUR

Eżempju



Pjan

L-antenna dipole fil-pożizzjoni biex tkejjel il-komponent orizzontali tar-radjazzjoni



Elevazzjoni

L-antenna dipole fil-pożizzjoni biex tkejjel il-komponent orizzontali tar-radjazzjoni



ANNEX III

METODU TA' STATISTIKA LI JISPEZZJONA S-SUPPRESSJONI TA' INTERFERENZA TAR-RADJU

Sabiex ikun żgurat bi probabbiltà ta' 80 % li 80 % tal-vetturi huma konformi mal-limitu speċifiku L, il-kondizzjoni li ġejja trid tithares:

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

fejn \bar{x} = il-medja aritmetika tar-riżultati ta' n tratturi
 k = il-fattur statistiku li jiddependi fuq n kif muri fl-iskeda li ġejja:

n = 6	7	8	9	10	11	12
k = 1.42	1.35	1.30	1.27	1.24	1.21	1.20

S_n = id-devjazzjoni standard tar-riżultati fuq n tratturi

$$S_n^2 = \Sigma(x - \bar{x})^2 / (n - 1)$$

x = riżultat individwali

L = limitu speċifikat

S_n , x, \bar{x} u L espressi f'dB ($\mu\text{V/m}$)

Jekk l-ewwel kampjun ta' n tratturi ma jharix l-ispeċifikazzjoni, it-tieni kampjun ta' n tratturi għandu jkun ittestjat u r-riżultati globali jitqiesu li ġejjin minn kampjun ta' 2n tratturi.

ANNEX IV

Isem ta' l-amministrazzjoni

MUDELL

KOMUNIKAZZJONI DWAR L-APPROVAZZJONI TA' TRATTUR TAT-TIP GHALL-AGRIKOLTURA JEW GHALL-FORESTRIJA RIGWARD IS-SUPPRESSJONI TA' INTERFERENZA TAR-RADJU

- Nru ta' l-Approvazzjoni tat-Tip
1. Marka (Isem tal-kummerċ)
 2. Tip ta' trattur u deskrizzjoni kummerċjali
 3. Isem u indirizz tal-manifattur
 4. Jekk applikabbli, l-isem u l-indirizz tar-rappreżentant awtorizzat tal-manifattur
 5. Deskrizzjoni qasira tat-tagħmir għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju u trattur mġammar b'dan t-tagħmir
 6. It-trattur mitfugħ għall-approvazzjoni tat-tip fil-
 7. Is-servizz tekniku responsabbli għat-testijiet ta' l-approvazzjoni tat-tip
 8. Data tar-rapport mahruġ minn dak is-servizz
 9. Numru tar-rapport mahruġ minn dak is-servizz
 10. L-approvazzjoni tat-tip rigward is-suppressjoni tar-radju giet mġhotija/giet rifjutata ⁽¹⁾
 11. Post
 12. Data
 13. Firma
 14. Id-dokumenti li ġejjin, bin-numru ta' l-approvazzjoni tat-tip muri fuq, huma annessi ma' din il-komunikazzjoni:
 - tpingijiet, pjanti u pjani tal-magna u tal-kompartiment tal-magna;
 - ritratti tal-magna u tal-kompartiment tal-magna;
 - lista ta' komponenti, li jintgħarfu sew, li jikkostitwixxu t-tagħmir għas-suppressjoni ta' l-interferenza tar-radju.

⁽¹⁾ Aqta' dik li ma tapplikax.